



Formulario para presentar Actas ND

Nombre del CA/ND	PELSE
Número de reunión	1ª
Fecha:	18 y 19 de febrero de 2016
Universidad de reunión	Universidad Nacional de Córdoba – Facultad de Lenguas
Universidades participantes en la reunión	Laura Masello (UDELAR) Titular Fabián Mónaco (UNL) Titular Adriana Boffi (UNLP) Titular Eliana Sturza (UFSM) Titular Marcela Reynoso (UNER) Titular María Teresa Celada (USP) Titular Richard Brunel Matías (UNC) Titular Florencia Miranda (UNR) Titular Gilvan Müller de Oliveira (UNSC) Titular Mariela Starc (UNS) Alternata Juan José Rodríguez (UNC) Alternata Estela Mattioli (UNL) Alternata Patricia Acosta (UNCuyo) Alternata
Universidades ausentes en la reunión	Universidade Federal de São Carlos, Universidade Federal do Paraná, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Universidade Federal de Minas Gerais, Universidade Federal de Goiás, Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de Mar del Plata, Universidad de Playa Ancha.
Invitados	Hebe Gargiulo – Facultad de Lenguas - UNC
Desarrollo de la reunión (jueves por la tarde, viernes mañana y tarde)	Introducción a la jornada: La coordinadora Laura Masello propone el orden del día fijado en la reunión anterior. La Prof. Adriana Boffi comenta lo discutido en reunión de delegados y plantea en primer lugar que AUGM cumple 25 años y se espera que las universidades propongan actividades. La gran celebración será en Montevideo. Las jornadas de ELE en La Plata se harán para celebrar el aniversario.



Asistencia de los representantes a las reuniones: se comentó que la Secretaría Ejecutiva va a informar a la universidad cuyo representante haya tenido dos ausencias a las reuniones del Núcleo.

Jornada de jóvenes investigadores: la experiencia de La Plata fue muy exitosa, hubo unos 1000 participantes y tuvo muchos trabajos de temáticas relacionadas con otros núcleos y casi nada del Núcleo PELSE. Esto revela la necesidad de que en cada universidad se impulse y promueva la presentación de trabajos relativos al Núcleo PELSE. Cada universidad hace una selección y luego la universidad anfitriona dedica un 20% a ponencias orales y el resto a la presentación de pósters. Se acuerda que es fundamental la circulación de toda esta información hacia el interior de las universidades.

Impulso de la virtualidad:

Se comenta la posibilidad de uso de software libre para webinarios. Es un formato muy novedoso y permitiría que haya instancias de capacitación en aulas virtuales. Se pone como ejemplo la posibilidad de una edición virtual de la escuela de verano. En Córdoba se sigue ofreciendo el curso CEPI. También se propone el tratamiento de este tema y sus posibilidades de concreción en los planes bianuales. Algunas universidades tienen un sistema de tele tándem.

Fortalecimiento del Núcleo al interior de las universidades y debate sobre problemáticas lingüísticas regionales:

se plantea la necesidad de optimizar la presencia del Núcleo a través de diferentes actividades y la socialización de experiencias y proyectos como el de asistente de lenguas (PAI). La Universidad Nacional de La Plata posee con Santa María un programa permanente de asistente de Lenguas para español y portugués. La Universidad Nacional del Litoral también llevó a cabo una experiencia con la Universidad Federal de Paraná, en el año 2011, por única vez. Tal como se informó en reuniones anteriores del núcleo, sería importante replicar estas experiencias y promover su generalización en otras universidades.

También se vuelve a proponer instalar el debate hacia el interior de las universidades en torno al portugués y al español, comentar experiencias de plurilingüismo a nivel académico, como la posibilidad de defender tesis de posgrado en distintos idiomas.

Si bien en reuniones anteriores del núcleo ya fue planteado, se vuelve a proponer asimismo elaborar un cuestionario para las universidades que permita relevar información sobre la realidad de las universidades integrantes del Núcleo sobre estas cuestiones,



incluso se comenzó a elaborar ese cuestionario. Otro tema de debate está relacionado con la discusión en torno a las políticas lingüísticas. Impulsar el plurilingüismo y alentar el carácter transversal de las problemáticas lingüísticas.

Los profesores Gilvan Müller y Maite Celada están abocados a la confección de un documento que sería presentado en setiembre para la celebración de los veinticinco años de AUGM. Este documento podría presentarse ante autoridades como el Consejo Interuniversitario Nacional (CIN), la Secretaría de Políticas Universitarias (SPU), el Consorcio CELU, etc.

También se sostiene la necesidad de discutir en el Núcleo las ideas sobre las lenguas, la necesidad o no de un marco regional, el análisis de la producción académica y su impacto en la formación de docentes y profesores de lenguas.

Relevamiento de los próximos eventos relacionados con el Núcleo:

En el mes de agosto de 2016, en la ciudad de Campinas, tendrá lugar el Workshop PELSE, para debatir en torno a la problemática de un marco regional que permita considerar los niveles y descriptores para la enseñanza de PELSE en la región, así como abordar problemáticas referidas a la enseñanza. La Prof. Matilde Scaramucci avisará una vez que la propuesta de workshop sea aprobada.

Evaluación de la escuela de verano:

La evaluación es positiva, hay estadísticas sobre asistencia, lugares de origen de los participantes. Fue muy variado el panorama de cursos y muy positiva la respuesta por parte de los participantes, se puso énfasis en la posibilidad de practicar y ejercitar distintos aspectos de la enseñanza del español y el portugués como lenguas segundas y extranjeras.

Se considera importante señalar que los próximos organizadores tomen conocimiento de la experiencia de Córdoba para aprovechar los logros de las ediciones anteriores.

También se plantea que los próximos coloquios sean espacios de discusión interna, sin dejar de hacerlos abiertos para el público en general, y continuar con las propuestas que la universidad anfitriona realice.

Se propone que las universidades consideren becar alumnos para



participar en las escuelas de verano, queda claro que AUGM no puede certificar, por lo que esta función está a cargo de las universidades organizadoras.

Programas Escala Estudiantil:

Hay acuerdo en que las universidades deberían exigir el requisito de español a los estudiantes que vienen a cursar a la Argentina y viceversa. Muchas universidades argentinas ya lo exigen y otras están estudiando esta posibilidad.

Se propone solicitar a las universidades plazas exclusivas para portugués y español, si bien las diferentes universidades utilizan criterios selectivos y distributivos diferentes.

La Prof. Sturza comenta que en la Universidad Federal de Santa María se ofrecen dos vacantes para portugués y español. Ante la duda de qué ocurre con aquellas universidades que no ofrecen carreras de español o portugués, las vacantes podrían cubrirse con estudiantes que viajen para tomar cursos de español o de portugués.

Por el momento se deja en suspenso el proyecto de una revista digital para el Núcleo ante la ausencia del Prof. Nelson Viana y al no contar con precisiones sobre el proyecto. El Prof. Richard propone que se escriban artículos sobre los talleres de la escuela de verano para una publicación digital.

La Prof. Estela Mattioli y el Prof. Mónaco se comprometieron a contactar a los administradores del sitio web del Núcleo en AUGM para optimizar el espacio web, y poder organizar secciones para subir artículos, libros, normativa, y demás textos que puedan ser de utilidad para el funcionamiento del núcleo y la comunicación entre los representantes.

La Prof. Boffi comenta sobre el Programa H2020 que es un mega programa europeo y que invita a la presentación de mega proyectos. La única chance de que AUGM respalde es participar como AUGM en tanto institución.

Con respecto al documento que elaborarán los profesores Müller y Celada para presentar en setiembre en Montevideo, se propone que deberían realizarse dos, uno de corte más académico dirigido a las universidades, y otro más concreto dirigido a las autoridades de las universidades. También se propone realizar un cuestionario sobre



las representaciones en torno al español y el portugués a repartir durante la celebración de los 25 años de AUGM.

Se acuerda dar forma a un documento para presentar ante los consejos directivos de las universidades en torno a la necesidad de debatir y tomar acciones sobre las lenguas extranjeras en las universidades. Se comenta el caso de la Universidad Nacional de Cuyo que posee una Secretaria de Política Lingüística. Luego se pasa a la discusión sobre declaración de principios, surgen algunas ideas sobre los documentos que se empezaron a elaborar.

Se sugiere la lectura del documento de 2007 del Seminario Brasil-Argentina, y se retoma la idea ya planteada en reuniones anteriores del 2015 de hacer una lista de las necesidades que sentimos en nuestras universidades. También se sugiere partir de la lista elaborada junto a la Prof. Leonor Acuña y que consiste en:

- Pensar en los sujetos y no solo en las lenguas.
- Pensar en que el portugués y el español son lenguas nacionales, que forman parte de un proceso histórico que implicó excluir otras lenguas (no solo las originarias, sino también las lenguas de inmigración)
- Se deberían incluir otros materiales además de diccionarios y gramáticas, en la consideración de las políticas lingüísticas así como también conocer más las variedades regionales.
- Conocer mejor la relación entre las lenguas originarias y el español.
- Hacer una serie de reconocimientos de lo que se ha producido en términos de adquisición en contextos de enseñanza.
- Cómo se están enseñando esas lenguas, hay una gran heterogeneidad en Brasil justamente.
- Indagar de qué modo la vasta producción académica en torno a estas problemáticas efectivamente se transfiere a la enseñanza.

Se acuerda en la necesidad de homogeneizar en términos de calidad, la formación de profesores de español como lengua extranjera. También se plantea la diferenciación entre lenguas de escolarización y lenguas de integración como categorías para pensar las relaciones lingüísticas e institucionales en la región.

Queda por debatir y continuar indagando en torno a las siguientes problemáticas:



Empezar a trabajar sobre las representaciones de esas lenguas para sensibilizar a docentes y alumnos sobre estas lenguas.

Compatibilizar la enseñanza del español en Brasil con la del portugués en Argentina y demás países hispanohablantes que integran el Núcleo.

Necesidad de creación de cargos para enseñar portugués en el nivel medio a partir de la ley que impulsa su incorporación en el sistema educativo, en Argentina.

Necesidad de retomar documentos donde ya se ha llegado a acuerdos entre algunas universidades.

Tema del bilingüismo: se comenta que el Consorcio CELU está comprometido en la propuesta de bilingüismo funcional español portugués. Se plantea la posibilidad de que en el nivel primario o secundario se trabaje con un proyecto de intercomprensión que sea un punto de partida para el bilingüismo. La Universidad Nacional de Córdoba viene trabajando en programas de intercomprensión, español, portugués, italiano y francés para las escuelas medias.

Pensar el portugués y el español como lenguas de escolarización.

Las políticas lingüísticas deberían formar parte de la formación de profesores.

Se entregan unas preguntas sobre los lineamientos básicos para luego indagar en nuestras universidades, las mismas se harán llegar a los demás integrantes del núcleo.

Elección de la nueva coordinación del Núcleo: la Prof. Adriana Boffi propuso que la Universidad Nacional del Litoral se haga cargo de la coordinación del Núcleo por los próximos dos años. Dicha moción fue aprobada por unanimidad por los presentes. De este modo, el Prof. Fabián Mónaco, representante titular por la UNL, queda a cargo de la coordinación.



**Próxima Reunión y agenda
para el año en curso**

La 2ª reunión de 2016 se realizará en Montevideo en coincidencia con las celebraciones por los veinticinco años de AUGM.

La 1ª reunión del 2017 se realizará en la ciudad de Mendoza, Argentina, en el mes de abril. La Universidad Nacional de Cuyo oficiará de anfitriona y se acordó también organizar el IX Coloquio PELSE.